

Gen

Chapter 50

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

וַיִּפֹּל וַיֹּסֶף עַל-פְּנֵי אָבִיו וַיִּבְכֶּה עָלָיו וַיִּשְׁק-לוֹ: 1
lui et-baisa- au-dessus-lui et-pleura père-son face-de sur- Joseph et-tomba
[H1058](#) [H0001](#) [H6440](#) [H3130](#) [H5307](#)

*Et Joseph se jeta sur le visage de son père, et pleura sur lui, et l'embrassa.

וַיִּצְוֶה יוֹסֵף אֶת-שֵׁרְבָתָיו אֶת-הַרְפוּאִים לַחֲנֹט אֶת-אָבִיו 2
père-son - à-embalm le-physicians - serviteurs-son - Joseph et-commanda
[H0001](#) [H0853](#) [H7495](#) [H0853](#) [H5650](#) [H0853](#) [H3130](#) [H6680](#)
וַיִּחַנְטוּ וַיִּשְׂרְאוּ אֶת-הַרְפוּאִים אֶת-יִשְׂרָאֵל: 3
Israël - le-physicians et-empauma
[H3478](#) [H0853](#) [H7495](#)

Et Joseph commanda à ses serviteurs, les médecins, d'embaumer son père ; et les médecins embaumèrent Israël.

וַיִּמְלְאוּ יָמָיו אַרְבָּעִים יוֹם לֹא-וַיִּמְלְאוּ- 3
jours-de sont-fulfilled ainsi pour jour quarante pour-lui et-étaient-fulfilled-
[H3117](#) [H4390](#) [H3117](#) [H0705](#) [H4390](#)
הַחַנְטִים וַיִּבְכּוּ אֹתוֹ מִצְרַיִם שִׁבְעִים יוֹם: 4
jour soixante-dix Égypte pour-lui et-pleura le-embalming
[H3117](#) [H7657](#) [H4713](#) [H0853](#) [H1058](#)

Et 40 jours s'accomplirent pour lui ; car ainsi s'accomplissaient les jours de l'embaumement. Et les Égyptiens le pleurèrent 70 jours.

וַיַּעֲבְרוּ יָמָיו בְּכִיתוֹ וַיְדַבֵּר יוֹסֵף אֶל-בֵּית פַּרְעֹה לֵאמֹר 4
si- disant Pharaon maison-de à- Joseph et-parla weeping-son jours-de et-passa
[H0559](#) [H6547](#) [H0413](#) [H3130](#) [H1696](#) [H1068](#) [H3117](#)
נָא מָצָאתִי חַן מִצְּאֵתֵיךָ נָא בְּעֵינֶיךָ בְּחַן גְּבוּרָתִי לֵאמֹר: 5
Pharaon dans-oreilles-de je-t'en-prie parler- dans-yeux-ton grâce trouva je-t'en-prie
[H6547](#) [H0241](#) [H4994](#) [H1696](#) [H2580](#) [H4672](#) [H4994](#)
disant
[H0559](#)

Et les jours où on le pleura étant passés, Joseph parla à la maison du Pharaon, disant : Si j'ai trouvé grâce à vos yeux, parlez, je vous prie, aux oreilles du Pharaon, disant :

אָבִי הַשְּׂבִיעֵנִי לֵאמֹר הִנֵּה אֲנִי אֹכֵל אֶת-לֶחֶם אֲשֶׁר בְּרִיתִי 5
père-mon fit-jurer-moi disant voici Je mourant dans-grave-mon lequell dug
[H0001](#) [H7650](#) [H0559](#) [H2009](#) [H0595](#) [H4191](#) [H6913](#)
לִי בְּאֶרֶץ כְּנָעַן שָׂמָה תִּקְבְּרֵנִי וְעַתָּה אֵלְהָא 6
pour-moi dans-terre-de Canaan là ensevelir-moi et-maintenant que-moi-aller-en-haut-
[H0776](#) [H8033](#) [H6912](#) [H6258](#) [H5927](#)
נָא וְאֶקְבְּרָה אֶת-אָבִי וְאֶשׁוּבָה: 7
je-t'en-prie et-ensevelir père-mon - et-retourner
[H4994](#) [H6912](#) [H0853](#) [H0001](#) [H7725](#)

Mon père m'a fait jurer, disant : Voici, je meurs ; dans le sépulcre que je me suis taillé dans le pays de Canaan, là tu m'enterreras. Et maintenant, permets que je monte, et que j'enterre mon père ; et je reviendrai.

וַיֹּאמֶר	פַּרְעֹה	עָלָה	וּקְבַר	אֶת-	אָבִיךָ	כְּאֲשֶׁר	הִשְׁבִּיעְךָ :	6
et-dit	Pharaon	aller-en-haut	et-ensevelir	-	père-ton	comme	fit-jurer-tu	
H0559	H6547	H5927	H6912	H0853	H0001	H7650		

Et le Pharaon dit : Monte, et enterre ton père, comme il t'a fait jurer.

וַיֵּלֶךְ	יֹסֵף	לְקַבֵּר	אֶת-	אָבִיו	וַיַּעֲלוֹ	אִתּוֹ	כָּל-	7
et-alla-en-haut	Joseph	à-ensevelir	-	père-son	et-alla-en-haut	avec-lui	tout-	
H5927	H3130	H6912	H0853	H0001	H5927	H0854	H3605	
עַבְדֵי	פַּרְעֹה	זְקֵנֵי	בֵּיתוֹ	וְכֹל	זְקֵנֵי	אֶרֶץ-	מִצְרָיִם :	
serviteurs-de	Pharaon	anciens-de	maison-son	et-tout	anciens-de	terre-de-	Égypte	
H5650	H6547	H2205	H3605	H3605	H2205	H0776	H4714	

Et Joseph monta pour enterrer son père ; et tous les serviteurs du Pharaon, les anciens de sa maison, et tous les anciens du pays d'Égypte, montèrent avec lui,

וְכֹל	בֵּית	יֹסֵף	וְאֶחָיו	וּבֵית	אָבִיו	רַק	טַפָּם	8
et-tout	maison-de	Joseph	et-frères-son	et-maison-de	père-son	seulement	petit-ceux-leur	
H3605	H3130	H0251	H0251	H0001	H7535	H2945		
וְצֹאֲנָם	וּבְקָרָם	עֲזָבוּ	בְּאֶרֶץ	גֹּשֶׁן :				
et-troupeau-leur	et-bétail-leur	gauche	dans-terre-de	Gosen				
H6629	H1241		H0776	H1657				

et toute la maison de Joseph, et ses frères, et la maison de son père ; seulement ils laissèrent leurs petits enfants, et leur menu et leur gros bétail dans le pays de Goshen.

וַיַּעֲלֵךְ	עִמּוֹ	גַּם-	רֶכֶב	גַּם-	פָּרָשִׁים	וַיְהִי	הַמַּחֲנֶה	כָּבֵד	9
et-alla-en-haut	avec-lui	aussi-	char	aussi-	cavaliers	et-fut	le-camper	lourd	
H5927		H1571	H7393	H1571		H1961	H4264	H3515	
מְאֹד :									
excessivement									
H3966									

Et avec lui montèrent aussi des chariots et des cavaliers ; et il y eut un très gros camp.

וַיָּבֹאוּ	עַד-	בָּרֶן	הָאֶטָד	אֲשֶׁר	בְּעֵבֶר	הַיַּרְדֵּן	וַיִּסְפְּדוּ-	שָׁם	10
et-vint	à-	battage-floor-de	le-Atad	lequel	au-delà	le-Jourdain	et-se-lamenta-	là	
H0935	H5704	H1637	H0329	H5676	H5676	H3383	H5594	H8033	
מִסְפַּד	גָּדוֹל	וְכָבֵד	מְאֹד	וַיַּעַשׂ	לְאָבִיו	אָבֵל	שִׁבְעַת	יָמִים :	
lamentation	grand	et-lourd	excessivement	et-fit	pour-père-son	mourning	sept-de	jours	
H4553	H3515	H3515	H3966		H0001	H0060	H7651	H3117	

Et ils vinrent à l'aire d'Atad, qui est au-delà du Jourdain, et ils s'y lamentèrent de grandes et profondes lamentations ; et [Joseph] fit à son père un deuil de sept jours.

וַיָּרָא	יֹשֵׁב	הָאֶרֶץ	הַכְּנַעֲנִי	אֶת-	הָאֵבֶל	בְּרֶן	הָאֶטָד	11
et-vit	inhabitant-de	la-terre	le-Cananéen	-	le-mourning	à-battage-floor-de	le-Atad	
H7200	H3427	H0776	H0853	H0853	H0060	H1637	H0329	
וַיֹּאמְרוּ	אָבֵל-	כָּבֵד	זֶה	עַל-	לְמִצְרָיִם	קָרָא	שְׁמָהּ	מִצְרַיִם אָבֵל :
et-dit	mourning-	lourd	ce	sur-	pour-Égypte	appela	nom-son	Abel-Mizraim
H0559	H0060	H3515	H2088	H4713	H4713	H7121	H8034	H0067
אֲשֶׁר	בְּעֵבֶר	הַיַּרְדֵּן :						
lequel	au-delà	le-Jourdain						
	H5676	H3383						

Et les habitants du pays, les Cananéens, virent le deuil dans l'aire d'Atad, et ils dirent : C'est ici un grand deuil pour les Égyptiens. C'est pourquoi on appela son nom Abel-Mitsraïm, – qui est au-delà du Jourdain.

וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי לֹוּ כַּאֲשֶׁר צָנְחָם :
commanda-eux comme ainsi pour-lui fils-son et-fit
[H6680](#)

Et les fils de Jacob firent pour lui comme il leur avait commandé ;

וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ בְנֵי אֶרְצָה כְּנָעַן וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּמַעְרַת שָׂדֵה
champ-de dans-caverne-de lui et-ensevelit Canaan à-terre-de fils-son lui et-porta
[H4631](#) [H0853](#) [H6912](#) [H0776](#) [H0853](#) [H5375](#)

הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם אֶת-הַשָּׂדֶה לְאַחֲזֹתָ קֶבֶר מֵאֵת
le-Macpéla le-quel acheta Abraham - le-champ pour-possession-de- le-champ de- burial
[H0854](#) [H6913](#) [H0272](#) [H0853](#) [H0085](#) [H7069](#) [H4375](#)

עֶפְרֹן עַל-פְּנֵי מַמְרֵי :
Ephron sur-face-de Mamré
[H4471](#) [H6440](#) [H2850](#) [H6085](#)

et ses fils le transportèrent dans le pays de Canaan, et l'enterrèrent dans la caverne du champ de Macpéla, qu'Abraham avait achetée d'Éphron, le Héthien, avec le champ, en face de Mamré, pour la posséder comme sépulcre.

וַיָּשָׁב יוֹסֵף מִצְרַיִם הוּא וְאָחָיו וְכָל-הָעַלְיָם אִתּוֹ
et-retourna Joseph à-Égypte il et-frères-son et-tout-le-allant-en-haut avec-lui
[H1931](#) [H4714](#) [H3130](#) [H7725](#) [H0854](#) [H5927](#) [H3605](#) [H0251](#)

לְקַבֵּר אֶת-אָבִיו אַחֲרָיו אַחֲרֵי קֶבְרוֹ אֶת-אָבִיו :
à-ensevelir - père-son après burying-son - père-son
[H0001](#) [H0853](#) [H6912](#) [H0001](#) [H0853](#) [H6912](#)

Et Joseph, après qu'il eut enterré son père, retourna en Égypte, lui et ses frères, et tous ceux qui étaient montés avec lui pour enterrer son père.

וַיָּרְאוּ אָחָיו-יוֹסֵף כִּי-מָת מֵת אָבִיהֶם וַיֹּאמְרוּ לוֹ יִשְׁטַמְנוּ יוֹסֵף
et-vit frères-de-Joseph ce-mourut père-leur et-dit et-est-haïr-nous Joseph
[H7200](#) [H0251](#) [H3130](#) [H4191](#) [H0001](#) [H0559](#) [H3863](#) [H7852](#) [H3130](#)

וְהָשָׁב יָשִׁיב לָנוּ אֶת-כָּל-הַרָּעָה אֲשֶׁר נָמַלְנוּ אִתּוֹ :
et-returning retourner à-nous - tout-le-mal le-quel dealt-nous lui
[H7725](#) [H7725](#) [H3605](#) [H0853](#) [H0853](#) [H1580](#)

Et les frères de Joseph virent que leur père était mort, et ils dirent : Peut-être Joseph nous haïra-t-il, et ne manquera-t-il pas de nous rendre tout le mal que nous lui avons fait.

וַיִּצְוֶי אֶל-יוֹסֵף לֵאמֹר יוֹסֵף אָבִיךָ צִוָּה לִפְנֵי מוֹתוֹ לֵאמֹר :
et-commanda à-Joseph disant père-ton disant commanda devant mort-son disant
[H0413](#) [H3130](#) [H0559](#) [H0001](#) [H6680](#) [H6440](#) [H4194](#) [H0559](#)

Et ils firent dire à Joseph, disant : Ton père a commandé avant sa mort, disant :

אָהֲרִיָּהּ frères-ton H0251	פִּשְׁעַת transgression-de H6588	נִאֲרִי je-t'en-prie H4994	שָׂא pardonner H5375	אֲנִיאֲ je-t'en-prie H0577	לְיוֹסֵף à-Joseph H3130	תֹּאמְרוּ dire H0559	כֵּן ainsi- H3541	17
	נִאֲ je-t'en-prie H4994	שָׂא pardonner H5375	וְעַתָּה et-maintenant H6258	נִמְלֹוֹד dealt-tu H1580	רָעָה mal	כִּי- pour-	וְחַטָּאתָם et-péché-leur	
בְּדַבְּרָם quand-parlant-leur H1696	יוֹסֵף Joseph H3130	וַיִּבְכֶּה et-pleura H1058	אָבִיָּהּ père-ton H0001	אֱלֹהֵי Dieu-de H0430	עֲבָדֵי serviteurs-de H5650	לְפִשְׁעַת pour-transgression-de H6588		
							אֵלָיו à-lui H0413	

Vous direz ainsi à Joseph : Pardonne, je te prie, la transgression de tes frères, et leur péché ; car ils t'ont fait du mal. Et maintenant, pardonne, nous te prions, la transgression des serviteurs du Dieu de ton père. Et Joseph pleura quand ils lui parlèrent.

לְעֲבָדֵימִי pour-serviteurs H5650	לְךָ à-toi	הִנְנּוּ voici-nous H2009	וַיֹּאמְרוּ et-dit H0559	לְפָנָיו devant-lui H6440	וַיִּפְּלוּ et-tomba H5307	אָחָיו frères-son H0251	גַּם- aussi- H1571	וַיֵּלְכוּ et-alla H3212	18

Et ses frères aussi allèrent, et tombèrent [sur leurs faces] devant lui, et dirent : Nous voici, nous sommes tes serviteurs.

אֲנִי Je H0589	אֱלֹהִים Dieu H0430	הַתַּחַת suis-dans-lieu-de H8478	כִּי pour	תִּירָאוּ craindre H3372	אֶל- pas- H0408	יוֹסֵף Joseph H3130	אֲלֵהֶם à-eux H0413	וַיֹּאמֶר et-dit H0559	19
--------------------------------------	---	--	--------------	--	---------------------------------------	---	---	--	----

Et Joseph leur dit : Ne craignez point ; car suis-je à la place de Dieu ?

עָשָׂה faire H4616	לְמַעַן dans-order-à H2945	לְטוֹבָה pour-bon H2803	חָשַׁבְתִּי intended-cela H2803	אֱלֹהִים Dieu H0430	רָעָה mal	עָלַי contre-moi H2803	חָשַׁבְתֶּם intended	וְאַתָּם et-tu	20
				רַב grand	עַם- peuple-	לְהַחֲיִיתָ à-garder-vivant H2421	הַזֶּה le-ce H2088	כְּיוֹם comme-le-jour H3117	

Vous, vous aviez pensé du mal contre moi : Dieu l'a pensé en bien, pour faire comme il en est aujourd'hui, afin de conserver la vie à un grand peuple.

וַיְנַחֵם et-consola H5162	טַפְּכֶם petit-ceux-ton H2945	וְאֵת- et- H0853	אֶתְכֶם tu H0853	אֲכַלְכֶּל --soutenir H3557	אֲנֹכִי Je H0595	תִּירָאוּ craindre H3372	אֶל- pas- H0408	וְעַתָּה et-maintenant H6258	21
						לְבָבָם coeur-leur	עַל- sur-	וַיְדַבֵּר et-parla H1696	אוֹתָם eux H0853

Et maintenant, ne craignez point ; moi je vous entretiendrai, vous et vos petits enfants. Et il les consola, et parla à leur cœur.

מֵאָה cent H3967	יוֹסֵף Joseph H3130	וַיְחִי et-vécut H2421	אָבִיו père-son H0001	וּבֵית et-maison-de	הוּא il H1931	בְּמִצְרַיִם dans-Égypte H4714	יוֹסֵף Joseph H3130	וַיֵּשֶׁב et-demeura H3427	22
								שָׁנִים ans H8141	וְעֶשְׂרִים et-dix H6235

Et Joseph habita en Égypte, lui et la maison de son père ; et Joseph vécut 110 ans.

וַיֵּרָא	יֹסֵף	לְאֶפְרַיִם	בְּנֵי	שְׁלִישִׁים	גַּם	בְּנֵי	מָכִיר	בֶּן-	23
et-vit	Joseph	de-Éphraïm	de-	troisième-génération	aussi	de-	Machir	fil-	
H7200	H3130	H0669		H8029	H1571	H4353			
מְנַשֶּׁה	יָלְדוּ	עַל-	בְּרֵכֵי	יֹסֵף:					
Manassé	étaient-né	sur-	de-	Joseph					
H4519	H3205		H1290	H3130					

Et Joseph vit les fils d'Éphraïm de la troisième [génération] ; les fils aussi de Makir, fils de Manassé, naquirent sur les genoux de Joseph.

וַיֹּאמֶר	יֹסֵף	אֶל-	אֶחָיו	אֲנִי	מֵת	וְאֱלֹהִים	פָּקֹד	יִפְקֹד	אַתְּכֶם	24
et-dit	Joseph	à-	frères-son	Je	mourant	et-Dieu	certes	--visiter	tu	
H0559	H3130	H0413	H0251	H0595	H4191	H0430		H0853	H0853	
וְהֵעֵלָה	אַתְּכֶם	מִן-	הָאָרֶץ	הַזֹּאת	אֶל-	הָאָרֶץ	אֲשֶׁר	נִשְׁבַּע	לְאַבְרָהָם	
et-apporter-en-haut	tu	de-	la-terre	le-ce	à-	la-terre	lequel	jura	à-Abraham	
H5927	H0853		H0776	H2063	H0413	H0776	H0760	H0760	H0085	
וְלִיעֲקֹב:	לְיִצְחָק									
et-à-Jacob	à-Isaac									
H3290	H3327									

Et Joseph dit à ses frères : Je meurs, et Dieu vous visitera certainement, et vous fera monter de ce pays-ci dans le pays qu'il a promis par serment à Abraham, à Isaac et à Jacob.

וַיִּשְׁבַּע	יֹסֵף	אֶת-	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	לֵאמֹר	יִפְקֹד	אֱלֹהִים	אַתְּכֶם	25
et-fit-jurer	Joseph	-	de-	Israël	disant	certes	Dieu	tu	
H7650	H3130	H0853		H3478	H0559		H0430	H0853	
וְהֵעֵלָתֶם	אֶת-	עֲצָמוֹתַי	מִזֶּה:						
et-apporter-en-haut	-	os-mon	de-ce						
H5927	H0853	H6106	H2088						

Et Joseph fit jurer les fils d'Israël, disant : Certainement Dieu vous visitera, et vous ferez monter d'ici mes os.

וַיָּמָת	יֹסֵף	בֶּן-	מֵאָה	וְעֶשְׂרִים	שָׁנִים	וַיִּחְבְּטוּ	אֹתוֹ	וַיִּשֶׂם	בְּאֶרְוֹן	26
et-mourut	Joseph	de-	cent	et-dix	ans	et-embauma	lui	et-plaçā	dans-le-coffin	
H4191	H3130		H3967	H6235	H8141	H0853	H0853	H3455	H0727	
בְּמִצְרַיִם:										
dans-Égypte										
H4714										

Et Joseph mourut, âgé de 110 ans ; et on l'embauma, et on le mit dans un cercueil en Égypte.